

HOGOI TA SEIGARREN ERAKASPENA

Les fêtes de l'Église de Saint Pée – Le repas d'Oihanalde

« Bref, le jour de la Saint Pierre, nous devons partir pour être à l'église au moins pour le Magnificat. Donc, faisons en suivant une partie de mus, père et fils contre grand-père et oncle. Vous êtes d'accord ? Marie ôtez ces affaires de dessus la table et apportez les cartes ici tout de suite. »

Et ils étaient en train de jouer au mus, Thomas et Pierre d'une part, grand-père et l'oncle d'autre part. Les enfants étaient sortis dehors d'un bond, voulant jouer avec les sous donnés par les grands-parents, avant de mettre ces sous dans la tirelire rose. Les convives femmes, par contre, s'assirent au coin du feu.

Après les vêpres, la foule se rassembla autour du fronton. Leoniz et Puxant étaient entrain de jouer contre les deux frères Dongaitz. Une partie on ne peut plus belle. Behaxtegi et les autres étaient là, venus, comme toujours, remplis d'argent, pariant en faveur des pilotaris d'Urrugne. Ils devaient revenir à la maison avec encore plus d'argent parce que les Dongaitz l'emportèrent de cinq points.

Dés la fin de la partie, montés sur un mur deux hommes commencèrent à chanter, se répondant en versifiant : Ganix et Matxin. Et, tout de suite, les gens se rassemblèrent en foule à leurs côtés, avec la joie dans les yeux. Monsieur le Maire ayant dit un mot à voix haute, le béret à la main, d'une voix douce, Ganix avait déjà entonné : « *Messieurs venez tous nous entendre, entendre ici les basques chanter en couplets. Monsieur le Maire le voulant ainsi, je vais vous dire combien l'eau m'est meilleure que le vin* »

GRAMATIKA :

Partitif « IK » + « ERE » du supin
1- Même si on nous menaçait des pires supplices nous ne commettrions pas cette infamie : Durduziaturik ere gaitzmin sordeisez ez ginezake egin beltzkeria hori..
2- Même en faisant tout le possible, nous ne pouvons pas terminer ce travail en un jour : Ahal guzia eginik ere, ez dezakegu lan hori burura egun batez.
3- Même s'il était mon ami, je ne lui donnerais rien : Ene adixkidea izanik ere, deusik ez nezoke eman (ez nezoke deus eman)
4- Même s'il était juge, il est partial : Erabakitzaile izanik ere aldekorra da.
5- Même si la vie et la mort de Socrate sont d'un sage, la vie et la mort de Jésus sont d'un Dieu : Socrataren bizia eta heriotzea izanik ere suhur batenak, Jesusen bizia eta hiltzia Jainko batenak dira.
6- Je sais que les hommes ne sont que des hommes, quand bien même ils sont très grands : Biziki handiak izanik ere, badakit gizonak gizonak baizik ez direla.
7- Même si vous accomplissez parfaitement votre besogne, on ne vous en saura pas gré : Zure lana osoki eginik ere ez dauzute eskerik emanen (izanen).
8- Même s'il est un grand savant, il est extrêmement simple : Jakinsun handia izanik ere, arrunt xehea da.
Expression du lieu d'où l'on vient : on se sert de l'élatif :
9- De la maison : Etxetik - de la montagne : menditik - d'Hasparren : Hazparnetik - D'ici : hemendik - de là : handik - de loin : urrunetik - de derrière : gibeletik - du fonds de la cave : soto zolatik

ITZULPENA :

UKAN – conjug. familière – indicatif présent –
1- Jean, d'ici tu entends mieux ? :
2- Georges, je crois qu'il a tort :
3- Monique ! Demain nous n'avons pas le temps de venir :

4- Joseph, où as-tu mis les clefs de la maison ? Gracieuse, je les ai mises en suspend sur le porte-clés :
IZAN : régime indirect – indicatif imparfait – NOR - NORI :
5- Ce jour-là, malgré la terrible tempête, il alla le voir. Il le trouva en train de pleurer. Cette visite lui fit plaisir et lui donna du courage :
6- Je lui étais très reconnaissant, je ne savais pas comment le récompenser :
7- Je leur étais fidèle malgré leur ingratitude. Je ne voulais pas désunir la famille :
JOAN – aller – indicatif :
8- Les affaires de ces gens-là allaient en empirant :
9- Les gros nuages cachaient peu à peu le ciel :
10- Petit à petit le cercle s'élargit :
11- Les fleurs s'effeuillent peu à peu :
12- Là-bas tout dépend d'eux :
13- Le malade va en empirant :
14- Il est sur le point de mourir :
15- Il allait signer cette lettre lorsque vous l'avez appelé :
16- Hier, en tête à tête, Muzkarditz l'a emporté sur Retegi :
IZAN - régime indirect – indicatif présent –
17- S'il ne vient pas, cela m'est égal :
18- Je ne vous oublie pas, je vous suis redevable. Je vous réglerai demain sans faute :
19- Marie, demain je viendrai vous voir :
20- Il lui semble que je suis fâché, mais, je ne suis pas fâché, au contraire :

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

1- Manex, hemendik hobeki entzuten duk ? (<i>duka</i>)
2- Gorka, uste diat makur dela. (<i>hoben dela</i>) (<i>avoir tort : hoben izan</i>)
3- Monika, bihar ez dinagu astirik etortzeko.
4- Koxe, nun ezarri dituk etxeko gakoak? Gaxuxa ezarri ditinat dilindan giltzurtaian. (<i>giltzainean</i>)
5- Egun hartan, ekaitza izigarriarengatik, ikusterat joan zitzaion. Aurkitu zuen nigarrez ari. Ikustaldi horrek atsegina egin zion eta bihotza eman (<i>ziona</i>).
6- Biziki eskerdun nintzaion. Ez nakien nola sarista.
7- Zirritu nintzaian heien eskerbeltzarengatik (<i>halere</i>). Ez nuen nahi etxaldia (<i>sendia</i>) bereizi.
8- Jende horrien egitekoak gaizkituz zoatzin.
9- Hodei (<i>hedoi</i>) lodiak zerua gordetuz zoatzin.
10- Bilgune (<i>biribil</i>) zabalduz doa. (<i>cercle d'amis : laguntaldia</i>)
11- Loreak hostokatuz doatzi.
12- Han denak heietaz doatzi.
13- Eria gaizkituz doa.
14- Hiltzerat doa. (<i>Hiltzeko heinean da</i>)
15- Gutun horren izenpetzerat zoan deitu duzularik.
16- Atzo, buruz buru Muzkarditzek joan du Eretegi.
17- Ez bada etortzen, berdina zait.
18- Ez zaitut ahanzten, zordun nintzaizu; bihar huts egin gabe ordainduko zaitut.
19- Mayi, bihar ikusterat etorriko nintzaizu.
20- Iduri zaio samur naizela, bainan ez naiz samur, aitzitik! .